

# CHINATOWN NEWSLETTER

Published by

**Chinese Consolidated Benevolent Association**

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358



華埠通訊

二零零零年十月  
出版者：維多利亞

第五卷  
中華會館

第六期  
非賣品

總第四十六期  
雙月刊

October/November, 2000

# HSBC 滙豐

歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

- 各類投資－G I C投資證，定期存款，外幣存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額
- 個人理財服務
- 註冊教育儲蓄計劃
- 商業貸款，商業信用咭，出入口信用狀
- 外幣兌換；旅行支票；旅遊保險
- 保管箱
- 電話通及電腦理財

分行地址

752 Fort St.  
Victoria BC V8W 1H2  
Tel: (250) 388-5511  
Fax: (250) 388-4418

Gateway Village  
100-771 Vemon Ave.  
Victoria BC V8X 5A7  
Tel: (250) 388-6465  
Fax: (250) 388-2314

此外，透過滙豐銀行的附屬機構，您可享用更多服務：

- 互惠基金
- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 私人銀行服務
- 信託服務
- 財產計劃

2154 Oak Bay Ave.  
Victoria BC V8R 1E9  
Tel: (250) 592-5423  
Fax: (250) 592-4298

您品嚐過越南“和”牛肉湯粉嗎？



## Phở Hòa®

VIETNAMESE RESTAURANT

### “和”牛肉粉

“和”牛肉粉餐館是越南美食在北美和東南亞地區最大的連鎖餐館，創立於一九八四年，分店已超過七十間。服務宗旨：

**上乘的服務！ 上等的食物！**

“和”牛肉粉是由選料優良的牛肉與米粉精制而成。湯靚味美、口感豐富，風味獨特。不僅受到美食家的稱譽，更是快餐喜好者的至愛。

溫哥華島上的第一家“和”牛肉粉分店

**765 Fort Street, Victoria B.C.**

**Tel. (250) 477-2356**

Blanshard St

765 Fort St  
Pho” Hòa

Douglas St

## 編者的話

九月份華埠最大的新聞，莫過於中國海軍之歷史性首次訪問本市。在九月十九，二十，二十一日，一連三天，華埠充滿了穿着藍色海軍制服之中國海軍。他們是應中華會館之邀請，到華埠參加“華埠紫禁城游”及參觀華埠僑社。中華會館的義工導游們手持五星紅旗，帶領着海軍朋友們暢游華埠，然後再往會館禮堂享用早已為他們預備好的茶點，令海軍朋友們有賓至如歸之感。數天的相處，中國海軍與負責招待的義工，都建立了友誼。在二十二日的送別儀式中，當青島艦徐徐離開碼頭時，艦上的官兵與岸上送行的新朋友在臨別的最後一刻，紛紛互拋禮物，相片，地址等。依依之情，盡在不言中。雙方在軍樂聲中，互相不停地揮手致意，場面十分感人。謝謝中華會館的義工團(名單見另頁)，再一次發揮義務合作精神，把這項招待活動辦得這麼成功！

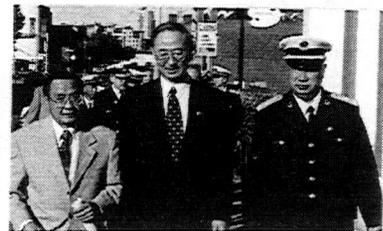
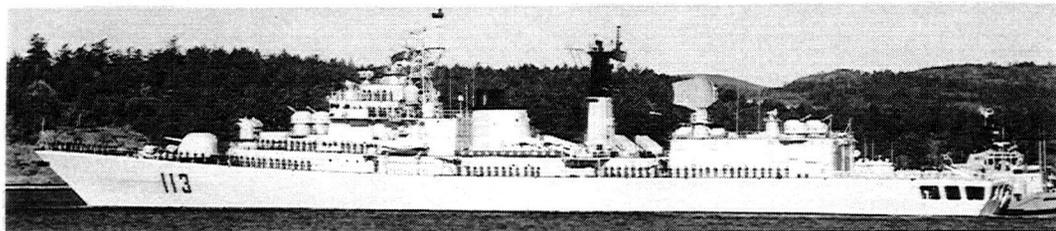
筆者以前從沒有見過戰艦，莫說是參觀了。這次不只參觀了青島艦，也在九月二十六日前往參觀了美國航空母艦 USS CARL VINSON, 'THE GOLD EAGLE' 金鷹號。兩者都令我眼界大開。

一雨知秋，在下了幾場雨後，樹葉已開始變黃，或變紅。秋天的落葉季節正是楓葉國的另一種美麗。每年秋季，筆者夫婦最喜歡在周日駕車往郊外欣賞黃葉，層林盡染的景色非常壯觀。只是，掃樹葉可真不是太好玩，與掃雪同樣是苦差，您們認為是嗎？

一踏入秋天，萬聖節又來臨了。每年到了這個小孩子最喜歡的節日，筆者都不禁要感謝上天的賜福，也只有國泰民安的國度里，才可以有這種小孩子每年一度逐家挨戶地討糖果的“特權”。換了是政局不安，或是貧窮的國家，小孩怎會有這種好運？小朋友們，願你們有個平安的萬聖節，人人糖果大豐收，皆大歡喜！



吳紫雲





**源山飯店**  
Yeun's Mountain Restaurant

中式自助午餐 星期一至六 11時至2時  
海鮮自助晚餐 星期五、六、日 5時至8時

866 YATES STREET • VICTORIA, B.C. • V8W 1L8  
TEL: (250) 382-8812 • FAX: (250) 382-8827

**地產代理**

**ALLAN SUM**  
Realtor

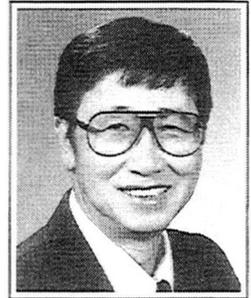


**Prudential**  
Wessex Realty

1516 Pandora Avenue  
Victoria, British Columbia V8R 1A8

Bus: (250) 592-3666 24 Hrs.  
Fax: (250) 592-8200  
Cell: (250) 216-4581

沈世才



An independently owned and operated broker member of The Prudential Real Estate Affiliates, inc.  
A subsidiary of The Prudential Insurance Company of America

**John & Margaret Lee** Welcome you to



**HELMCKEN  
BISTRO**

284 Helmcken Road  
Victoria, B.C. V9B 1T2

Tel (250) 881-8328  
Fax (250) 881-8326

**廣東 海鮮酒家**

港廚主理 正宗粵菜  
天天茶市 上午十一時至下午三時

晚飯由下午五時起  
馳名粵菜和四川菜  
有酒牌。位於唐人街中心



免費送貨: **381-1223** 548 Fisgard

**FREDERICK KUNG**  
GOV'T CERT. INSTRUCTOR



龔國祥  
360-6628

交通處特許 政府註冊  
國、粵、英語 經驗豐富

**Most Popular Furniture Store**  
Across from City Hall

**MacDonald's**

Furniture Mart 麥當奴傢俱店

Home Furnish Incs.

1420 Broad Street  
Victoria B.C.

電話 #383-1171

V8W 2B1

**數學補習**

英語閱讀



We make math study an interesting, enjoyable, & rewarding experience

**Joan A. Hassett, B.Ed.**  
Instructor

**Victoria South Kumon Centre**  
600 Richmond Avenue  
Victoria, B.C.

(250) 598-2271

Monday & Wednesday 3:30 - 6:30 pm



**Parker, Johnston  
Ltd.**

**Dan Parker**  
President

"Making House Calls for over 50 years"

350 Bay Street, Victoria, B.C. V8T 1P7  
Phone: 382-9181 Fax: 382-9183



晉美海鮮酒樓

**Don Mee**  
SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavorful distinction!

(250) 383-1032

Free Delivery after 5pm!

無任歡迎  
壽筵喜酌  
豐儉皆宜  
晚飯小菜  
選料上乘  
精美點心  
精義乘心

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

**MANDARIN PLACE**

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"



Fully Licensed  
Air Conditioned Premises



Fast, Economical Daily  
**Luncheon Specials**  
Ample Free Parking

For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

**721-3211**

1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4

**Forum** 富臨海鮮飯店  
Chinese Seafood Restaurant

"For the Finest in Chinese Cuisine"

612 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6  
Ph: (250) 385-3288 • Fax: (250) 385-3220

"IN THE HEART OF CHINATOWN"

**北京酒家**  
CANTONESE & SEZCHUN CUISINE  
LIVE SEAFOOD • BANQUET

名廚主理 • 中川菜譜  
游水海鮮 • 巧手小菜  
晚飯喜宴 • 服務週到

訂座電話 (250) 385-5521, 386-3633

1706-8 Government Street, Victoria, B.C. 七天營業

**Sampan**  
私板海鮮飯店  
CHINESE SEAFOOD RESTAURANT

605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8  
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

**HONG KONG PAUL**  
Best Chinese Food

燒烤專家  
松波小築  
掛爐乳豬  
掛爐梅子填鴨  
本店獨創於廿五年前  
電話: 881-8268

Broadmead Village Shopping Centre  
430-777 Royal Oak Dr., Victoria, B.C. V8X 4V1

**HUNAN**  
VILLAGE

湖南小喫

546 FISGARD ST., VICTORIA, B.C. PHONE 382-0661



- ☆ 中國廣東省中山市代表團，于九月二十六日(星期二)訪問維市，并於二十七日前往市政廳拜訪劉志强市長。祖籍中山的劉市長以流利中山龍都話與代表團閑話家常，談笑甚歡。劉市長的母親劉王春蓮女士，亦有出席是次會面。到維市訪問之中山代表團有副團長蘇松勤，中山市人民政府副市長彭建文，中山海外聯誼會會長韓澤生女士，中山市人大常委會副主任廖沃贊，中山市人民對外友好協會名譽會長王宏恩，中山市人民政府僑務辦公室主任梁友興，中山市外事辦公室主任高銀嬌，中山市歸國華僑聯誼會副主席黃桂碧等。蘇松勤副團長表示，中山市人民對劉志强鄉親能在海外當上市長，感到萬分榮幸。蘇副團長等人對劉志强市長的熱情接待均致衷心感謝！
- ☆ 中華會館爲了招待中國海軍到訪，特籌備了“華埠紫禁城游”及茶會。一連三天，每天招待約百名中國海軍暢游華埠，訪問僑團等。會館禮堂亦三天都預備了茶點，讓到華埠游覽的中國海軍官兵，有個休息及享用茶點之處。招待海軍之義工團由會館書記吳紫雲統籌，義工團名單如下(排名不分先後)：周步發，梅章達，張榮強，揚玲，黃薇，朱洪楨，李顏，馮麗美，張潔冰，魏林珍，陳寶兒，朱潤光，黃興，甘煥松，劉佑興，周鏡威，魏金棠，蔣高杏玲，周愛華，黃麗卿，張月霞，關綺玲，劉翠群，黃瑞蓮，朱新順，黃蘭芳等。謝謝您們之義務服務！！
- ☆ 華僑學校平日班師生，於二十日下午三時十五分，列隊前往參觀中國戰艦“青島”號。小朋友們對軍艦上的一切均感到好奇。這次中國海軍歷史性的首次訪問本市，給學生們上了一課意義重大的戶外課程。
- ☆ 華僑學校兒童國語班四年級學生，將於零一年六月份參加省政府中學考試之十二班國語挑戰試。現國語導師黃薇老師正在與四年級學生加緊練習。希望他們均能順利通過挑戰試。
- ☆ 華埠獅子會每年一度之慈善籌款游藝會“燈籠節”，將於十月二十一日(星期六)假市區之 Central Junior Secondary 中學(1280 Ford 街)舉行。游藝節目表演時間爲下午二時半及晚上七時半。第四十五屆燈籠節將於中午十二時開始至晚上十時。入場券每位五元。
- ☆ 中國畫家謝鼎銘，於十月八日至十一日，假華僑聯誼會舉辦個人畫展。是次畫展中有一幅 38 米長的山水畫，是畫家花了二年時間完成的。華僑學校五、六年級學生在吳紫雲校長及梅章達老師之帶領下，亦前往參觀。



招待海軍之義工團



# Royal Bank Financial Group

## 皇家銀行財務金融集團

### Royal Bank Business Banking

**Art Quon**  
關 耀 文

**Business Account Manager**  
商業貸款      商業信用咭  
出入口信用狀      電腦理財

### Royal Trust Wealth Management

**Martin Duplessis**  
Advisor  
356-3892

財產計劃      執行人及信託服務  
周全投資管理      萬保投資組合  
退休計劃      退休人息基金

### Royal Bank

#### Personal Financial Services

屋宇按揭	退休儲蓄計劃
私人貸款	退休人息基金
定期存款	電話及電腦理財
互惠基金	折扣優惠經紀

#### DOUGLAS & PANDORA BRANCH 356-4630

Frank Low	劉卓舜 分行經理
Kathy Chi	戚美儀 高級客戶經理
Jackie Chu	朱國培 客戶經理
Margaret Lee	李黃雅麗 客戶經理

#### SHELBOURNE & MCKENZIE BRANCH 953-5600

Esther Quon	關陳怡 高級客戶經理
Helen Zou	鄒 怡 客戶經理
Simon Fung	馮炎根 客戶服務代表

#### BROADMEAD VILLAGE BRANCH 356-4716

Jeffrey Tseng	曾慶翔 客戶經理
Julian Tang	鄧子慧 客戶經理



## RBC Dominion Securities



加拿大第一大證券公司 皇家銀行金融集團成員 加皇多美年證券

投資顧問 白大衛 David Barss CIM FCSI 加拿大證券協會資深院士

國語服務 白 芹 Qing Barss

買賣政府擔保債券、世界各類股票、證券、基金、年金、保險；移民財產轉移、投資、儲蓄；  
制定投資策略、遺產計劃、最大限度地獲取稅務減免優惠；特別帳戶備金優惠折扣！

電話：英文 250-356-4840；中文 250-356-4903

地址：500-730 View ST. Victoria B.C. V8W 3Y7, Email: dbarss@rbcds.com

客戶至上, 保密第一！



- ☆ 中國人民解放軍艦艇編隊之“青島”及“太倉”號，於九月十九日，二十，二十一日訪問本市。本刊有詳細報導。詳情請見另頁。
- ☆ 洪門達權總社於九月十七日隆重慶祝該社成立八十五周年紀念。全加各地之洪門機構均派代表道賀，盛況空前云。詳情請見另頁。
- ☆ 鐵城崇義會支部於九月三日(星期日)下午一時，假該會禮堂舉行慶祝該會成立第八十二周年紀念，中國駐溫哥華總領事館派出楊林領事等前來道賀。溫哥華及各地的鐵城崇義會亦均派代表出席。是日晚上并設宴金城酒家，歡宴嘉賓。
- ☆ 維市僑界於九月二十四日(星期日)下午六時，假晉美酒家聯合慶祝中華人民共和國成立第五十一周年國慶。中國駐溫哥華總領事館總領事宋有明率領領事館職員十六人，專程渡海而來共同慶祝。詳情請見另頁。
- ☆ 由華僑聯誼會主席黃幸逢領隊的“中國六省七市游”，全團共 22 人，已於九月二十六日啓程出發。願各團友旅途愉快，一路順風。
- ☆ 維市市長劉志強于十月六日率團啓程前往日本及中國訪問。劉市長此行，將往蘇州姐妹城作官式拜訪，同行者有中華會館主席陳德光，中華會館外交袁煥章，蘇州姐妹城協會主席 Ritha Mason 等。劉市長此次訪問定能進一步促進本市與蘇州姐妹城之間的經濟，貿易及文化交流。
- ☆ 由閑園俱樂部主辦之維市僑界慶祝雙十節，於十月八日晚上六時假金城酒家舉行。駐溫哥華臺北經濟文化辦事處吳郁華秘書，亦專城前來共同慶祝。
- ☆ 金聲音樂社於千禧年九月八日(星期五)晚上七時，假華埠銀錢耆英中心舉行慶祝該社成立廿周年紀念演唱會。是晚全院滿座，演唱者落力演出，聽眾掌聲不絕。



---宋有明聯同中領館人員渡海共賀---

維多利亞僑界于九月二十四日提早預祝十·一國慶。中國駐溫哥華總領事宋有明，領事楊林、周虹等共十六位中領館人員前往維市慶祝。國慶籌備委員會主席黃幸逢稱，今年參加慶祝的僑胞特別踴躍，因今年是千禧龍年。黃幸逢說，龍，代表強大的力量，象征中國越來越強大。他願中國統一指日可待。

宋有明總領事在致辭時表示，前數天與維市僑胞在同一地方歡迎中國海軍，今天再次有幸與大家共賀中華人民共和國五十一周年國慶。宋有明說，祖國在五十一年來，發生了翻天覆地的變化。尤其是自改革開放以來，更是日新月异。經濟的良好發展，受到國際的認同。振興中華的美好理想，在不遠的將來，就可實現。

宋總領事說，今年是中加兩國友好建交三十年，兩國關係有美好的發展前景。他續說，中國很快就加入世界貿易組織，中加兩國的進一步發展的美好前景就在兩國人民的眼前。從數天前，加國海軍及僑界之熱烈歡迎中國海軍，再次證明，中加兩國軍隊之關係是友好的。宋有明并表揚歷史悠久之維市僑界，對推動中加兩國友誼及中國統一大業，都有極大的支持。

省議員張杏芳、維市市長劉志强等，均有出席慶祝會。



域多利  
388-3028

### 大溫地區最大規模華人旅遊公司 參團人數 全溫最多

### 永高旅遊 WINGO TRAVEL (CANADA) INC.

烈治文 (604)273-6618	溫哥華總匯 (604)687-6382	高貴林 (604)942-8384	多倫多 RICHMOND HILL (905)882-9220
本拿比 (604)437-6883	西百老匯街 (604)736-7688	嘉堡 (604)582-8171	SCARBOROUGH (416)332-0808

#### 短線團

溫哥華、溫哥華島、威士拿  
菲沙河、西雅圖、斯吉特峽谷

#### 洛磯山脈

卡加利、愛民頓、哥倫比亞冰川  
班芙、露易仕湖、堡壘酒店、基隆拿

#### 美加東岸

多倫多、尼加拉瓜大瀑布、滿地可  
魁北克、渥太華、紐約、華盛頓

#### 夏威夷

檀香山、歐湖島、茂伊島、  
夏威夷大島

#### 夏威夷

檀香山、歐湖島、茂伊島、  
夏威夷大島

#### 洛杉磯

迪士尼樂園、環球片場  
拉斯維加斯、三藩市、李糯

#### 黃石公園

布斯科、歌迪蓮、舊冰河瀑布公園  
德國村

#### 特價機票

來回香港，台灣及世界各地

#### 特價機票

來回香港，台灣及世界各地

#### 墨西哥

阿卡沐可、卡卡島阿米帕鐘乳石洞

#### 豪華郵輪

阿拉斯加、加勒比海

### 永高旅遊 WINGO TRAVEL (CANADA) INC.

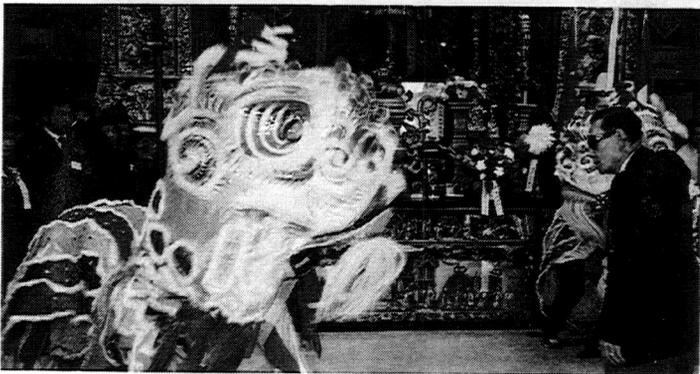
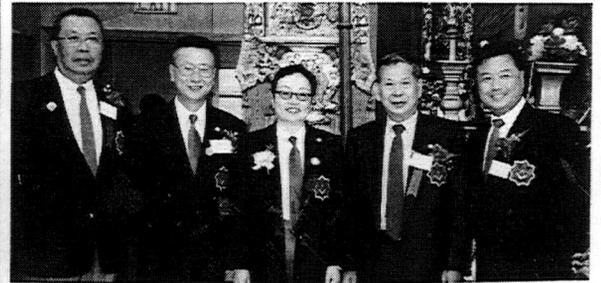
九月十六日下午一時，維市全加洪門達權總社在其三樓禮堂舉行慶祝成立 85 周年紀念會。慶祝會後，并在華埠舉行舞獅游行采青及武術表演。整個華埠人山人海，爭看傳統之中華武術表演。

中國駐溫哥華總領事館亦派出楊林、周虹兩位領事出席。揚林領事在紀念會上代表總領事館帶來了熱烈的祝賀。他贊揚全加各城市的洪門機構，在成立以來，一直是個忠義愛國、愛民族的組織。他續說，歷史以來，洪門組織對中國的革命，中國的建設，都極力的支持。楊林領事同時對各地洪門組織多年來在各方面一直支持領事館的工作，致最衷心的謝意。

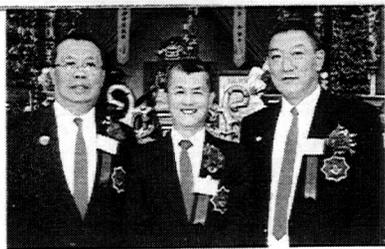
全加洪門達權總社社長梁肇成表揚洪門各義兄弟的團結合作，積極發展社務。

洪門民治黨主委陳德光在致詞時稱，洪門機構之成功，有賴各僑團，及各地洪門兄弟的支持與參與。他表揚慶典籌委會主任周朝公的勞苦功高，及洪門婦女組為慶祝會而精心泡制的精美點心。

洪門婦女組



全加洪門達權總社慶祝 85 周年紀念





## Victoria Conservatory of Music

歡迎閣下來維多利亞音樂學院  
參加音樂培訓。這裡是“傳統  
與創新交匯的地方”。

907 Pandora Avenue at Quadra

Phone: (250)386-5311 Fax: (250)386-6602

e-mail: info@vcm.bc.ca website: www.vcm.bc.ca

# Fountain Tire



Full Mechanical Service  
Air Conditioning Tune Up  
Computerized Alignment  
Brakes-Complete Exhaust  
Shock & Struts & Muffer

**BRYAN MUISE**

Owner/Manager

Ph: (250) 382-6184

專售各類名廠汽車輪胎

## GOODYEAR

#610 Herald Street, Victoria, B.C. V8W 1S7

### 結婚請柬

本店備有中文結婚咭, 回覆咭, 謝咭等...

Social Affairs

551A Johnson Street

Victoria, British Columbia V8W 1M2

Tel: (250) 385-6000

Fax: (250) 385-2400

Toll Free: 1-800-670-8833

E-mail: bridal@islandnet.com

www.social-affairs.com



### 域多利花卉專門店



### Victoria Food and Florist

FLORAL DESIGN FOR ALL OCCASIONS

精選各類時花、盆栽植物,  
精心設計各式喜宴襟花、花球、花籃  
殯儀花環、花牌、果籃

FRESH CUT FLOWERS  
FLOWERING & TROPICAL PLANTS  
WEDDING & CORSAGES  
FUNERAL DESIGNS  
FRUIT BASKETS

451 COOK ST.  
VICTORIA, B.C. V8V 3Y2  
電話 TEL: 384-2824  
圖文傳真 FAX: 381-0699

### 趙氏開掘工程公司



## 386-7586

## VICTORIA

FAX 386-4550

575 Gorge Road East, Victoria, B.C. V8T 2W5

## 安裝及修理煤氣爐

### STAN KNOWLES GAS INC.

Gas Installers

Service & Installations

#119-1315 Esquimalt Road

Victoria, B. C. V9A 3P5

250-384-6511



### JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民: 包括創業投資自僱
- 首次面談, 完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299

500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民顧問  
協助你的親屬  
到加拿大

約四百多名維市華裔市民，九月十九日上午九時正，在艾斯古摩(Esquimalt)海軍基地，熱烈歡迎中國人民解放軍海軍艦艇編隊訪問維市。各人手持小型五星中國國旗，碼頭上一片旗海。

中國駐加京大使梅平、中國駐溫哥華總領事館總領事宋有明、加國少將巴克(R.D. Buck)、加國海軍代將美克米倫(McMillan)及約百名加國海軍，亦在碼頭迎接。當中國導彈驅逐艦「青島」號及綜合補給艦「太倉」號在九時正徐徐駛入B及C碼頭時，在碼頭上等候的僑胞都興奮地揮舞五星旗，并用普通話高呼「歡迎，歡迎！」。

海軍少將巴克在歡迎詞中說，加國海軍曾在一九八八、一九九八年及今年五月訪問了中國海軍。這次中國海軍來訪，海軍部及本地華裔社群均已安排了一連串的活動，務使中國海軍能在此度過愉快的三天訪問。海軍代將麥克米倫稱，他與呂芳秋少將是老朋友了，今年五月份，麥克米倫率領海軍前往青島訪問，在訪問的四天半里，呂少將都陪伴着他。現在是時候讓他盡地主之誼了。

中國海軍艦艇編隊指揮員呂芳秋少將稱，此次中國海軍應加國海軍之邀，由他率領青島及太倉兩艦之四百七十名官兵，來到此美麗的土地訪問，受到熱烈、隆重的歡迎，他代表全體官兵作衷心的感谢。

呂芳秋少將續說，加拿大人民聰明、善良。今年五月份，麥克米倫代將訪問青島，給青島的官兵及人民留下了美好的印象。呂少將說，中國海軍訪問加拿大，是歷史上的首次，意義重大。希望以後兩國海軍能更好地交流了解，增進友好的關係。

維市黃相健身會派出雙獅迎接來自家鄉的貴賓，華僑學校亦派出周永康、鄧艷紅、伍美琪等三位小朋友，代表僑界獻花給梅平大使、呂芳秋少將及宋有明總領事。艾斯古摩原住民表演傳統的歌舞歡迎。

維市中華會館將於二十日晚上設宴招待中國海軍。中華會館并特別安排了「華埠紫禁城游」。一連三天，招待艦艇編隊之官兵，暢游華埠及訪問參觀華埠僑團。

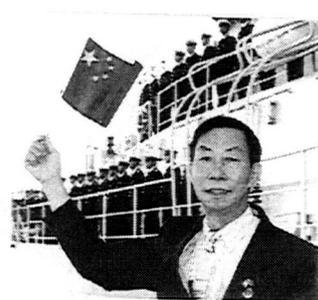
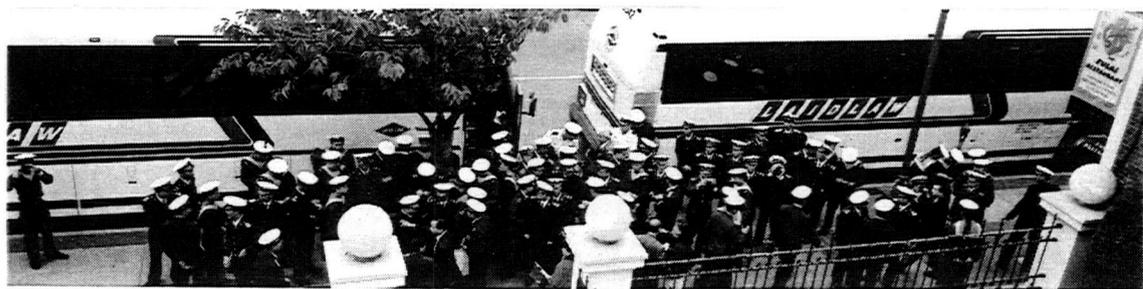
### 中國海軍暢游維市華埠 本刊專訊

九月十九日下午，華埠到處都是穿深深藍色海軍制服的中國海軍。他們是來此地訪問的中國海軍艦艇編隊「青島」及「太倉」號上的官兵。

九月十九日下午二時，三輛大旅游巴士帶來了一百二十名中國海軍到華埠，參加由中華會館特為他們而辦的「華埠紫禁城游」。

華埠紫禁城游包括參觀中山福善堂、譚公廊、華僑聯誼會、臺山會館、洪門機構、同濟門及有一百零一年歷史之華僑學校。中華會館婦女會部特為水兵們備了茶點、熱情地招待遠方來客。

據了解，中國海軍對華埠的古老建築物十分感興趣。每到一個僑社，紛紛拍照留念。同濟門更是拍照熱點。除了游覽，他們也喜歡買些花旗參，也有買電器、相機等。



---結束三天訪問 未忘款待盛情---

中國海軍軍艦編隊〔青島〕及〔太倉〕號九月二十二日上午結束在維市的訪問，啓程返回山東省青島港。

在中國海軍過去三天訪問維多利亞市期間，維市中華會館總動員其屬下二十七個僑團的人力、物力、組織了〔華埠紫禁城游〕。每天招待百余名官兵暢游華埠，并在會館禮堂預備了茶水糕點及水果等，讓官兵們在華埠有個休息處。

中國海軍軍艦編隊指揮員呂芳秋少將及隨同軍官于九月二十一日展開在維市最後一天的行程。在宋有明總領事的陪同下，於早上八時半便訪問維市中華會館及華僑學校。呂芳秋少將對華僑學校百年來在海外默默耕耘，推動中文教育的精神，非常感動。他表示，海外的華裔孩子，有機會學習中文及傳統文化，是非常重要的。他又勉勵僑校教師們繼續努力，將中國的文化傳給下一代。

呂芳秋在這數天內雖然行程緊密，但對維市的美麗市容，整潔的街道，及友善的市民，留下了良好的印象。

中華會館文化顧問黎全恩教授客串導遊工作，陪同呂芳秋等參觀華埠的譚公廊、中山福善堂、洪門達權總社及番攤里等。黎教授是維市華埠歷史的專家，呂芳秋等對他所介紹的一切都十分感興趣。

中國海軍們除了游覽華埠外，也踴躍購物，不少士兵都是拿着大包小包的購物袋。據了解，他們很多是準備送給太太的。

三日來，前往參觀中國戰艦的市民衆多，且大多數是華裔。海軍基地每日均有穿梭巴士來往基地及碼頭，接載市民參觀。華僑學校約百名學生亦在周三下午前往參觀。小朋友們對戰艦上的設備深感好奇。

中國海軍除了參觀華埠外，亦參觀了寶翠花園和皇家博物館等地，也與加國海軍進行各類友誼球賽。

中國海軍于九月二十一日晚在青島號上設宴招待加國海軍及維市僑界，而中華會館已經於九月二十日晚假華埠一酒家設宴歡迎中國海軍。





# Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY  
Complete Insurance Services Since 1949

## 利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務

各類燕梳保險

汽車、商業、住宅、人壽、水及火險

旅遊及新移民醫藥保險

(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3



### JOHN CHEUNG 張傑強

Sales Associate

24 hrs: (250) 479-3333 fax: (250) 383-9899

Chinese: (250) 389-6633

e-mail: [jcheung@sutton.com](mailto:jcheung@sutton.com)

sutton group - westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER

#103 - 4400 Chatterton Way

Victoria, B.C. Canada V8X 5J2

精通國、粵、英語

房屋管理 地產買賣



### sutton group - westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER

103 - 4400 Chatterton Way

Victoria, B.C., Canada V8X 5J2

Bus: (250) 479-3333

Fax: (250) 595-1843

E-mail: [gw@georginawong.com](mailto:gw@georginawong.com)

Website: [www.georginawong.com](http://www.georginawong.com)



### GEORGINA WONG

王德琴

房屋地產買賣

## 雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q. C.

### CREASE HARMAN & COMPANY

Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8

Tel: 250-388-5421 ♦ Fax: 250+388-4294

Res: (250) 477-3700

## 黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG\*

Barrister and Solicitor

### WONG & MARRS

1618 Government Street  
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (250) 381-7799

Fax: (250) 386-7799

\*Denotes Law Corporation

梁黃傲霜

香港大學文學士

加拿大註冊執業會計師

Norah Leung B.A., P.G.C.E. (London)

Certified General Accountant

1918 Wenman Drive  
Victoria, British Columbia  
Canada V8N 2P8

Tel.: (250) 477-7536

Fax: (250) 477-1823

e-mail: [nleung@ii.ca](mailto:nleung@ii.ca)



### 黃縣宏 DAVID WONG

sutton group -  
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER

#103 - 4400 Chatterton Way

Victoria, B.C. Canada V8X 5J2

房屋地產買賣

精通國、粵、英語

bus: (250) 479-3333

fax: (250) 595-1843

## 馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償

實業買賣交易手續

離婚及贖妻

按揭及結束生意手續

公司及商業事務

辦理移民申請

電話: (250) 382-5744

傳真: (250) 383-8935

Manhas, Mar & O'Sullivan, Lawyers

109-826 North Park Street, Victoria BC V8Z 5H7



# UNITED HOMES

INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

梁肇成  
JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (250) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT  
1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

CHEUNG & COMPANY  
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師  
WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas Sr.  
Victoria, B.C.  
V8T 4K5

Bus. 383-1404  
Fax. 383-9899

馮麗美  
Ellen Fung  
Partner



## Garry Oak Financial Group

Insurance and Estate Planning Services

202-1770 Fort Street, Victoria, BC, V8R 1J5

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pag: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668

代理多種不同計劃可供選擇

人壽保險  
退休計劃  
遺產策劃  
傷殘入息保險

樓宇按揭保障  
教育儲蓄計劃 (RESP)  
退休儲蓄計劃 (RRSP)  
退休入息基金 (RRIF)



R.N. (Bob) Friedland  
Lawyer

#201-895 Fort Street  
Victoria, BC V8W 1H7

Ph. (250) 381-2151  
Fax: (250) 386-2123  
Direct: (250) 380-2681

Free 1/2 hour Consultation with this ad.

Alice S. Y. Lo

Barrister & Solicitor

羅  
舜  
怡  
律  
師

#401 - 1011 FORT STREET  
VICTORIA, B. C. V8V 3K5

TEL: (250) 380-1423  
CEL: (250) 885-8937  
FAX: (250) 380-0920

## OBARA LEE & CO.

CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.  
Partner

(250) 388-7879  
Fax: (250) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)  
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



## Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm



SINCE 1918

代辦各種  
樓宇、房屋  
商業及住宅保險

Ellen Fung

馮麗美

Insurance Broker

BROWN BROS. AGENCIES LIMITED

1125 Blanshard Street, Victoria, B.C. V8W 2H7

Bus: (250) 370-7765  
Fax: (250) 370-7615  
Pager: (250) 389-7243  
Res: (250) 472-8668  
efung@pccinternet.com

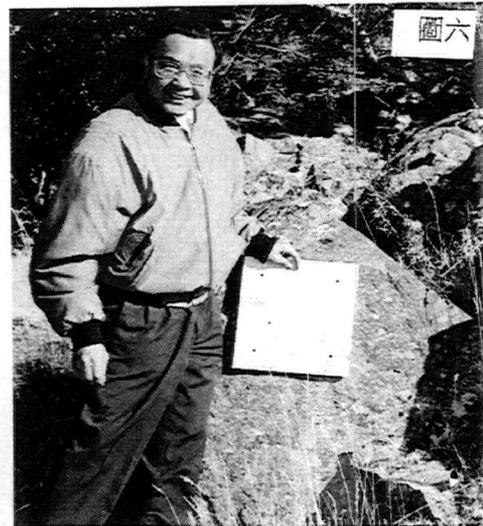
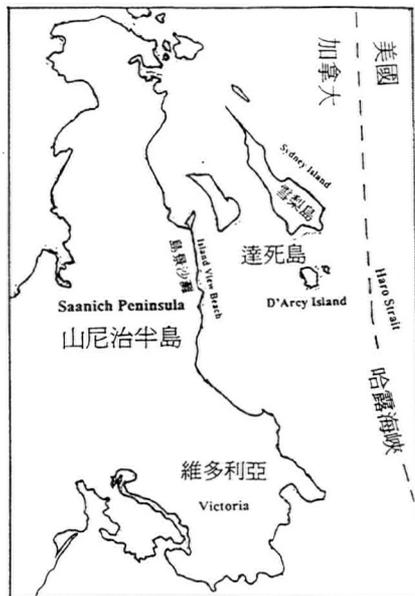
卑詩省環境土地及公園廳，於一九六七年一月，將以前收容華人麻瘋患者之達死島(D'Arcy Island)，定名為「達死島省屬海上公園」(D'Arcy Island Provincial Marine Park)。今年九月廿五日上午，作者陪同劉志强市長及海上公園監護人員，乘快艇赴達死島(圖一)，在島上麻瘋收容所之遺址附近，選擇地點，放置一面銅牌，紀念在島上死亡之麻瘋病者。

作者每天在露臺上，可以看見遠在天際之達死島(圖二)，故此，對該島的歷史，感到十分有興趣，但沒有時間詳細研究。根據我手上現有的資料，當時，有些維多利亞議員，於1891年3月，發現有五個華人麻瘋病者，住於菲斯格街及加富民街角之木屋內，在域多利市內，自由行動。是年五月十三日，市政府選擇了達死島東南海邊，興建一間木屋(圖三)，於五月二十一日，將五個患者送往島上，市府與華人社會，共同每三個月，運送食物給島上病人。是年十一月，溫哥華華埠，又發現一位華人麻瘋患者，本打算送往聯邦政府在紐賓士域省克加第市之麻瘋病院，但被聯邦政府拒絕，原因是恐怕這位華人病者「對神聖的亞加地麻瘋患者(Acadian Lepers)，有污染的影響，這些神聖患者，是因為挽救沉船水手而感染到麻瘋病」。溫哥華市，只有將那位華人麻瘋病者，送往達死島，答允支付島上收容所六份之一費用(島上共六位病人)。聯邦政府之麻瘋院，設備齊全，有駐院醫生診治，患者皆有護士及職工，悉心照顧。而達死島上之華人麻瘋收容所只是一個荒島，每三個月，只有一艘船到達，卸下食物，便立即離開，島上病者，自生自滅，島上沒有河流，食水全仗島內一個沼澤，病者要掘地取水(圖四)，或者依賴盛接雨水，儲備日後飲用。聯邦政府不給予達死島收容所任何資助，聲稱醫療保健，是省政府之工作，與聯邦政府無關。後經卑斯省政府，多次要求聯邦撥款協助，聯邦政府終於在1894年，每年支付一千元津貼費。但只資助了四年，聯邦政府便停援助了。1905年1月1日，卑斯省政府，開始負責達死島麻瘋收容院之管理及經費。1906年三月，轉給聯邦政府負責。1907年5月，聯邦政府將島上全部麻瘋患者，送回中國，全部費用約六千元。1924年3月，聯邦政府關閉達死島之收容所，在威廉頭檢疫所(William Head Quarantine Station)外之碧丁島上(Bentinck Island)興建一間比較完善之麻瘋療養院。

目前達死島上，只能看見當日木屋之遺址(圖五)，海上公園監護人，獲劉志强市長之同意，在附近之一塊平面大石上，安置一面紀念標志(圖六)，內刻上十三位華人麻瘋患者之姓名，及一位是德裔蘇聯人患者，Alexander Sundy，(他是島上唯一的白種人)。這十四人於1891年至1906年期間，在島上逝世，此外還有四名死者的姓氏不詳。可惜這些死者之骨骸，尚未發現。

電視導演波臣(Erik Paulson)，編制一部「孤島亡靈」(Island of Shadows)的電視片，紀述達死島麻瘋院的歷史，於本年五月，在Vision TV放映。此外，約拿博士(Chris Yorath)，他是一位地質專家，也寫了一本「等級的處置」(A Measure of Value)，記述達死島麻瘋收容所之往事，該著作將會在十月底出版。

圖一 達死島之位置



## 全加華人聯會第八屆年會會議

2000年9月4日

全加華人聯會(National Congress of Chinese Canadians)於1992年5月16日，在溫哥華成立。過去八年來，替華人之工作，包括抗議不利華人之言論、行動及修改移民法，支持及協助多倫多中藥商會，爭取聯邦政府放寬中藥進口的限制及爭取中藥、中醫及針灸在安省的立法(溫哥華已承認中醫針灸之合法地位)。是年九月一日至三日，華聯會召開第八屆年會，在多倫多市政府會議廳舉行。出席會員及代表共150名。太平洋區出席代表為林重強、茹容均、王寄期、鄭永康、鄭宗勵及黎全恩。出席大會嘉賓有國會議員余欣龍(Tony Ianno)及麥鼎鴻，多倫多議員加納(Norman Gardner)，前安省能源部長黃景培，及中國駐多倫多總領事周興寶，副領事徐盡忠，僑務領事朱柳等。



黎全恩

會議一致通過全加華人聯會總部，由溫哥華遷至多倫多，并補選陳丙丁律師，為華聯執行主席，林君為秘書長。而馬清石為太平洋區秘書。是年大會之七項主要討論專題如下：(1)加拿大新移民法案C-31評論，議決要求政府，將兒女年齡從19歲提高至22歲，要求政府保證，英法語評分計算中，不會構成移民障礙。(2)人頭稅平反問題，議決支持國會議員麥鼎雄向國會提交私人法案，要求聯邦政府，平反華人在人頭稅上所受到之不平等待遇。(3)船民問題：全加華聯會發函聯邦政府，要求政府盡早解決“船民”問題。(4)多元文化政策之回顧：因近年來由香港、中國、台灣、東南亞及其它地區華人移民漸增，引起加拿大社會及華人社區極大改變；華人社區內，成為一個小多元文化圈子。會議上，議者強調必須全力擴大華人之團結及積極參加主流社會活動。(5)如何幫助新移民扎根加國，華聯會應擴大活動，鼓勵新移民參加華聯會。(但本年八月，溫哥華一些新移民，進行成立“加拿大華人聯合會”，目的聯絡說普通話之華人，如此會成立，華人社會又多一個聯會，更加分裂)。(6)華埠發展問題：吸毒、不清潔、治安亂等等因素，影響溫哥華華埠發展；滿地哥四邊建立大廈，防止擴大之發展。此外卡加利代表報告當地八間餐館，因違法出售大眼鯽魚(受政府保護之Walleye Fish)被控，請求華聯會，支持當地商人，爭取公平解決。滿地哥代表，報告魁北克省，已立例“萬金油”及“驅風油”，必須由配藥師產售，因這兩種油內含有影響人體之毒素。此例影響華商生意，華聯會將會關注中草藥在加拿大的合法銷售政策。最後，林君秘書長，要求各地代表，投稿給是屆之特刊，以便明年六月出版。本人代表域多利中華會館，撰寫三篇文章(一)加拿大華人移民簡史，1858-2000(中、英文稿各一篇)；(二)洪門起源之傳說及考證。出席之專題演講：“移民政策多元文化及華人商場考慮之關係，已由在場記者記錄，或會在特刊登載。



太平洋區出席代表，由左至右王寄期，

鄭永康，茹容均，黎全恩，林重強，鄭宗勵

華聯會年會在多倫多市政府會議廳內舉行



## 保險漫談



林兆昌

轉瞬間，秋天又到了，即是說雨季又再來臨。每年的這個時候都會發生很多的要求賠償事件。所以，我想在這兒和大家再談一下保險要求賠償的問題。

雖然我已經不止一次地撰文向大家解釋過有關保險和維修的分別，但是，差不多每星期都會有顧客查詢有關要求賠償不受保障的物件，因此我希望借今次的機會，再和大家解釋一下兩者的分別。

保險是保障一些不能預料到和不能預防到而發生的不幸事件。例如天災，火災等等。理論上來說，一個人是無法預測到什麼時候有颶風出現的，就算您在天氣預測中得知會有颶風來臨，您亦沒有辦法可以阻止颶風的侵襲。所以，因被颶風毀壞的您房子的屋頂，便會由保險公司來賠償了。

維修是指日常可以預料到，有定期性，有限期性或經常性的事件。舉例來說，一個就算是最好的，最可靠的熱水爐，無論是用電或是天然氣油的，都會有一個使用極限，快則兩三年，慢則十年八年，但始終是會用壞的。而你會因要延長熱水爐的使用壽命，定期進行一些必要的維護，如果有一天真得不幸壞了，你是一定會更換的。而這一切的事情，都是可以預見地，是必然會發生的，這就是您不能在您的熱水爐需要更換時，要求保險公司賠償一切更換熱水爐的費用的原因。但是，如果您的熱水爐因為損壞而漏水，漏出的水又令到您屋子的地毯全部濕了，那么清潔地毯或需要更換地毯的費用，您則可以要求賠償。原因是您不可能知道什麼時候熱水爐會漏水，故此就由保險公司來負責了。希望今次的解釋會令大家對保險與維修的分別有更深刻地認識。

## 私人業餘無線電天綫安裝申請

很多時會有一些業餘無線電愛好者曾向市政府申請，安裝私人無線電天綫。這一次，本市比較富裕的區域 Gorden Head 中，有一名市民向市政府申請樹立一條十五公尺高的業餘無線電天綫。雖然該市民早已向有關部門遞交申請表格，又已知會他左鄰右里一共四十一戶鄰居，大多數鄰居都對這次的申請没有什么反對，只有少數的鄰居認為，如果讓該名申請者安裝了這條十五公尺高的天綫後，對他們的物業價值有很大的影響。但是每次申請表格呈交上議會時，那申請表並不是要求市政府批准他們安天綫，他們只是希望市議會贊同他們天綫的款式和結構，因為批准安裝天綫並不是市議員的權力範圍。

批准無線電天綫安裝的權力，是在加拿大工業委員會(Industry Canada)的手中，就算市政府不批准申請者的申請，申請者亦可以安裝那些業餘無線電天綫，就如今次的申請，申請者申請將那條十五公尺高的天綫是十分礙眼，而且亦會將他們的物業價值降低。但是那些贊成的支持者則認為，天綫並不對自然環境有任何破壞或影響，大部分的鄰居都不反對申請，所以就算市政府不批准申請，他們亦可以安裝那條天綫。

還有一點，就是業餘無線電愛好者，通常都是緊急救援工作計劃的志願工作人士，他們需要那些無線電天綫來廣播，一旦有什么緊急情況發生，如大地震、洪水或是其它災禍，普通的聯絡系統終止，那些業餘無線電愛好者便會利用他們自己的通訊設備和外間聯絡，安排救援等工作。

經過熱烈討論後，這申請終於獲得通過。

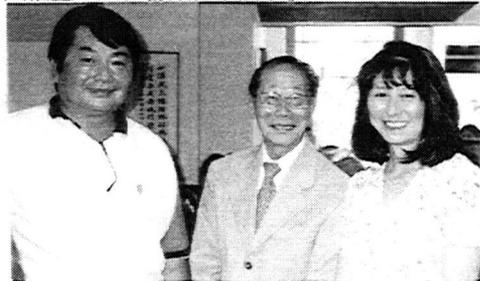


魏志紅

沙尼治市議員

林詠韻的滿月酒會上，

魏志紅贈紀念品與中山福堂、人和會館和華僑學校。



肥佬說：淡仔很辛苦呀！



## 加拿大帝國商業銀行

### 1517 DOUGLAS ST

陳胡婉華 亞洲業務經理理財顧問

EVA CHIN 電話: 356-4319

劉妙翠 AMY LOW 營業助理

電話: 356-4314

### 3970 SHELBOURNE ST

黃麗芳 亞洲業務經理理財顧問

LISA WONG 電話 356-4471

李卿蒲 GLEN LEE 營業助理

電話: 356-4468

投資計劃 個人理財服務 海外信托

互惠基金 房屋按揭 定期存款

透支貸款 退休金計劃 外幣投資存款

證券投資 折扣經紀 國際私人銀行服務

### BUSINESS BANKING

劉慕勤 生意及理財顧問

BRENDA LOW 電話 356-4311

BESSIE UEDA 高級生意及理財顧問

電話 356-4284

GARRY RODWELL 生意及理財顧問

電話: 356-4421

私人及商業投資計劃

制造工作貸款

小型生意租賃 商業信用透支

商業貸款 出入口信用狀

# Fairway Markets



## 富威超級市場

專營:

西方雜貨, 中國和亞洲食品, 新鮮中亞蔬菜, 鮮果, 鮮肉類, 各類時花, 盆栽植物. 美味熟食, 適合中西人仕口味, 各舖前備有大量免費停車位供應.

富威超級市場很榮幸能為華人社區服務.

**營業時間: 每天早上八時正至晚上十時正**

GORGE SHOPPING CENTRE

272 GORGE RD. W. & TILLICUM RD., VICTORIA

TOWN & COUNTRY CENTRE

3555 DOUGLAS ST., VICTORIA

CANWEST MALL

2945 JACKLIN RD., LANGFORD

SHELBOURNE SHOPPING PLAZA

3651 SHELBOURNE ST., VICTORIA

COLWOOD PLAZA

1913 SOOKE RD., COLWOOD

ATHLONE COURT

101-2187 OAK BAY AVE., VICTORIA

Port Alberni Plaza

3737 10th Avenue, Port Alberni

Brooks Landing

#130 - 2000 Island Highway North, Nanaimo

## 基督教域多利華人宣道會 VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師  
English Pastor(英語傳道): Pastor Stacey Toews 戴思德先生

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 9:00 English Service

中文主日學 9:15 Chinese Sunday School

國粵語崇拜 10:55 Chinese Service

英文主日學 11:00 English Sunday School

域多利華人神召會 歡迎您

## Victoria Chinese Pentecostal Church

【本堂聚會】 主日學 Sunday School 星期日 上午 9: 30

主日崇拜 S. Worship Service 星期日 上午 10: 45

(分國、粵語及英語; 每月首主日中英文合堂聖餐崇拜)

家庭查經小組 隔週拜四下午 (粵語) 2: 30 (國語) 7: 30

婦女團契 星期六上午 10: 30 (每月第二週六)

✚ 主耶穌說: 我來了, 是要叫人得生命, 並且得的更豐盛。

朋友, 來! 認識耶穌基督, 祂是真神, 祂是教主, 祂賜永生, 祂愛您。

教會地址: 2215 Dowler Place, Victoria ☎ 386-1523

主任牧師: 尹建全 (Rev. Laurence Wan) 英語同工: Rev. Todd Lanman

## 中華基督教長老會

歡迎男女老幼, 誠心接受福音 林壽華牧師

督促兄弟姐妹, 全心愛神愛人

敬請參加

崇拜/主日學: 主日上午 11:00

中文聖經班: 主日上午 10:00 拜三下午 1:00

英文聖經班: 拜四下午 8:00

查詢電話: 384-4911

CHINESE PRESBYTERIAN CHURCH

816 North Park Street

## 山邊印刷公司

凸現您的風彩

**HILLSIDE**  
Printing  
& COPY CENTRE

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo Street

Victoria, B.C. V8T 4Z1

Tel: (250) 386-5542

Fax: (250) 386-7838

sales@hillside.bc.ca

www.hillside.bc.ca

顧客至上

印刷精良

## 壽而康碑石公司(MORTIMER'S MONUMENTS WORKS)

于一八七七年開始服務維多利亞

閣下現在可以在來路屋墓園(ROYAL OAK CEMETERY)的"W"區的墳墓旁立一塊紀念碑。本公司可以為個人或家庭選擇一塊稱心如意的碑石。我們備有幾種顏色上佳的花崗岩及美麗的圖案。閣下在壽而康碑石公司能買到上乘的工藝墓碑。

閣下若對舊的墓碑不再滿意的話, 想換一塊更大的, 可以到本公司選擇您所喜歡的碑石。因為現在來路屋墓園準許在單人墓旁立大紀念碑。

此外, 我們還為禧利墓園(HATLEY MEMORIAL GARDENS)新設的亞洲區提供墓碑。

壽而康碑石公司經理 GAIL 和 KEN MANN 及工藝設計師 TIM WALKER 歡迎閣下來本公司的展示廳和辦公室索取更多詳細資料。我們為您服務會感到非常榮幸。

壽而康碑石公司地址:

709 King's Road

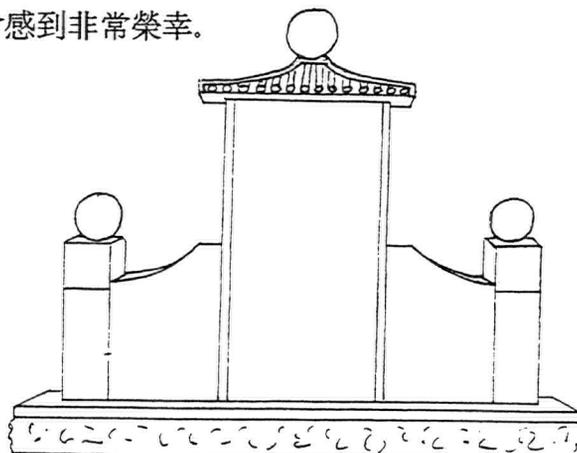
Victoria, B.C.

電話: 383-6421 傳真: 383-7770

辦公時間:

星期一至星期五: 8:30---5:00

星期六: 9:30---1:30





# 禧利墓園

創設于 1932 年，全心全意服務雲島大眾

HATLEY MEMORIAL GARDENS & CREMATORIUM

根據華人傳統風俗習慣需要，經名家精心設計及由風水大師勘察選址之雲島獨有華人多穴福壽地墓園，現已推出為本地各界華裔社群提供服務。此華人墓園具中國園林景色設計，小橋涼亭，水池噴泉，環境優美。福壽地位處高位，開朗干爽，尺寸寬敞。吊唁、追思、悼念、誦經、傳統奠儀禮節、棺木灰甕、火葬儀式、骨灰靈位、傳統中式墓碑或典雅西式銅牌，均由專人、專業妥善安排，價錢合理公道。

未雨籌謀 福澤安寧  
蔭澤兒孫 安逸永享



蘇浩麟  
SIMON SO  
(華人顧問)

如蒙垂詢有關服務及資料，  
請致電禧利雲島華人顧問：

辦公時間電話：  
特設 24 小時華語熱綫電話：

蘇浩麟 先生  
(Mr. SIMON SO)

(250)478-1754

(250)216-7298

(國語/粵語)

2050 Sooke Road Victoria, B.C. V9B 1W3

# First Memorial Funeral Chapel and Crematorium

" Garden of Memories "  
Serving the Greater Victoria Area and  
Gulf Islands for over Three Decades  
Dignity-Reverence-Service

## Hewitt Helmsing

General Manager & President  
Dragon Boat Festival Society

4725 Falaise Drive  
Victoria, B.C.  
(250) 658-5244

1155 Fort Street  
Victoria, B.C.  
(250) 384-5512

First Memorial竭誠為大維多利亞地區  
殯葬服務逾三十年, 新的殯儀館, 火葬  
場, 骨灰安放墓地陵園及花房與接待  
中心. 本館提供完善的整套服務可供  
閣下選擇, 現有兩處場所為閣下服務.  
為方便閣下, 亦設有預先付款服務.

本館是龍舟節盛會的贊助者.

## 本刊招登商業廣告

全年共六期的費用為:

全版: 九百五十元 (一年)

半版: 四百八十元 (一年)

1/4版: 二百六十元 (一年)

1/8版: 一百三十元 (一年)



可口可樂公司  
很榮幸能為  
華人社區服務

Tel: (250) 385-4465  
Fax: (250) 385-6792



David A. McCall

McCall Bros. Funeral Directors Ltd.  
1400 Vancouver Street  
Victoria, B.C.  
V8V 3W3

## 希活殯儀館

HAYWARD'S THOMSON & IRVING  
FUNERAL DIRECTORS

價各棺包服車禮  
錢種木辦務位堂  
公儀山一週充舒  
道式地切到足適

電話: **386-3505**

1625 Quadra (At Balmoral) Victoria, B.C.

Doug Irving

President  
艾榮德



## SANDS FUNERAL CHAPELS

" A Tradition of Trust Since 1912 "

Dedicated to serving your community  
with distinction and dignity

" Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes "

R. Greg Lonsdale  
General Manager

Tel.: (250) 388-5155  
1803 Quadra St.  
Victoria, B.C.

仙士殯儀館

" 24 HOURS SERVICE "

信譽及關懷  
需求及經驗  
達到閣下所  
我們保證能

COLWOOD - 478-3821  
DUNCAN - 746-5212  
NANAIMO - 753-2032

# ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923 "

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

## *The Royal Oak Mausoleum*

For Entombment and Inurnment Services

### Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage....."

For information please call:

The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria

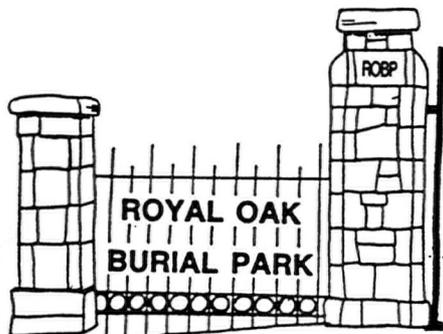
Stephen C. Olson- Manager

Royal Oak Burial Park

4673 Falaise Drive

Victoria, British Columbia, V8Y 1B4

電話 Phone: (250) 658-5621



# 來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

## 來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

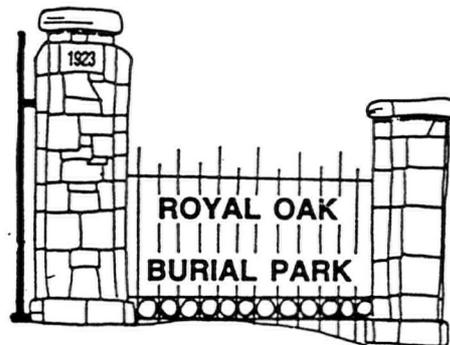
請電話查詢:

## 來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文. 奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳真 Fax: (250) 658-8511



## 重建卑詩的第一步：進行“醫療對話”



張杏芳 Ida Chong  
卑詩省省議員

這次我想討論一個重要的課題，此中將會對卑詩省的生活質素——醫療及社區保健方面——作出簡略的衡量和評估。

現在，當我們制定有關這方面的政策和開支的決定時，有必要考慮到家庭的角色。卑詩省人口趨向老化，表示愈來愈多人不但要養育孩子，還得承擔着照顧年長的父母及其他親戚的責任。由於負有雙重責任的“成人孩子”人數增加，“大家庭”一詞也有了新的定義。

這是說，現有的省政府撥款計劃實際上受到醫療保健方面的需求而癱瘓，我們被迫加重責任，而省民對社區保健服務的需求也日益增加。諸如家庭助理(包括備餐及送餐)及出入接送服務方面，都出現很大的需求，遺憾的是政府撥款有限。此外，由於提供這些服務的團體屬義務性質，我們只有依賴區內的籌款活動，讓當地的專業機構及基金會作出安排以及維持適當的設施。

在這種情況下，每一個家庭除了照顧家人的身心健康，同時亦要為家人所需的服務而承擔費用，以及繳付更多的稅款，如何在這二者之間作出協調？這確實是難以馬上找到答案。

對年長的家庭成員來說，我認為要正視醫療及社區保健的體系，並且須承認現時省政府沒有對日趨老化的人口提供足夠的服務。醫院的手術室只有一半在使用，需要動手術的病人卻被迫長時間輪候，而長者則不易獲得家務助理的服務。問題出在哪里？是省政府方面出了問題，政府沒有考慮為省民提供足夠的醫療服務，卻將省民的寶貴稅額巨款浪費在快速渡輪上。

卑詩省的年輕人也不好過。省政府最近開始的托兒項目，再次反映出政府在處理長遠計劃方面是低能的。課前及課後的學童托兒服務方面的需求日益增加，但政府只是想到“膠布”式的解決辦法。此補助計劃中所提議的受惠學童人數有限，又欠缺考慮周全的甄選條件，以確保有需要的學童才能享用政府的補助，所以難會受到省民的支持。其實整個問題需要討論及征求省民的意見，然後才可以作出相應的重大改變。

在情緒及經濟上，家庭責任可以成為極大的負荷，我們應該要考慮“夾心的一代”在承擔這些責任上的后果。這一代要發展自己的事業，而社會則需要他們刺激起經濟。那麼，他們是否應該承擔家庭在醫療方面的重擔？這“夾心的一代”是否應該獲得補助，還是說那是他們自己的責任？我認為主要的問題是：家庭的責任應止於何時，而政府的責任又應由何時開始？”

大家對這個問題會有很多疑問和看法。相信我們都能有一個共識，那就是家庭須要參與省的醫療及社區保健制度，否則我們的醫療制度將變成死胡同。事實上，不幸是省新民主黨政府無能。

正如前述，省民對醫療的需要因時而異，而省的醫療體系也作出應變。雖然卑詩省官方反對黨多次建議省政府向省民及提供醫療護理的服務人員征詢意見，以應付醫療方面的種種挑戰、尋求解決辦法，並且優先照顧病人的需要，但是省政府卻漠視我們的意見。

我們實在無法再拖延。因此，卑詩省自由黨黨領金寶連同部分黨核心人員，已着手在全國超過二十個社區，由九月十九日至十月十三日期間進行“醫療對話”。

“醫療對話”積極尋求多方面的解決辦法，透過切實和可負擔得起的服務，以滿足各個不同社區的需求。我們知道，如何一種方法都無法解決在醫療方面的複雜問題。

我們除了與病人、社團領袖及服務人員商討外，還會邀請醫務團體提供分析研究的結果及建議。也歡迎讀者提供寶貴的意見及建議，請將書函郵寄卑詩省官方反對黨辦事處：Office of the Official Opposition, #520-475 West Georgia Street, Vancouver, B.C. V6B 4M9。

這是我們重建卑詩省的第一步。讓我們共同確立一個卑詩省民都能信賴的醫療保健體系，使我們吸引優秀的醫務人員，成為現代社會的典範。



公民入籍法庭





**Victoria's Choice**  
for fine  
**Chinese Cuisine**

**MENU**  
find it in  
the menu  
section

**1**  
Voted the  
BEST  
Chinese  
Food in  
Victoria  
BEST OF  
VICTORIA

Ming's extensive Cantonese menu include Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon. - Fri. from 11:30 a.m.  
Dining daily from 5 p.m.  
Reservations Appreciated  
All major Credit Cards

**HOT HOME DELIVERY**  
**385-4405**  
1321 Quadra (at Johnson)



**金城酒家**  
**Golden City Restaurant**

生猛游水海鮮

天天茶市 即叫即蒸 本店特聘香港名廚  
Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、  
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹  
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇  
客要求可免用味精。

特設貴賓房，  
供婚禮、喜慶、  
家庭團聚或團體  
會議等用途。

**Dine in or free delivery**

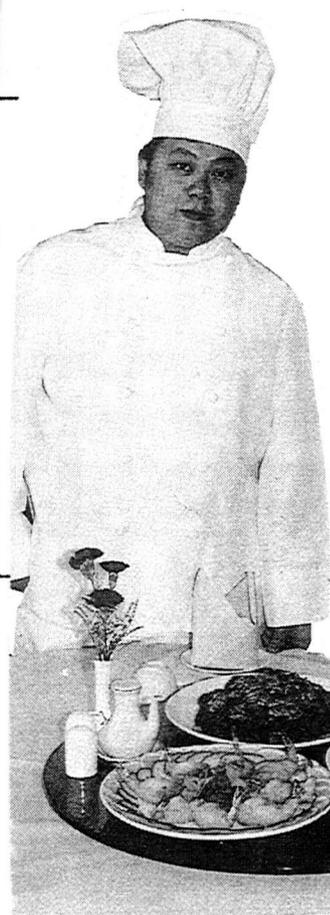
免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

**386-8404**

721 Fisgard St. Downtown Victoria

**V8W 1R8**



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

**潘曉川** 主任中醫師，畢業于  
黑龍江中醫藥大學，  
15年臨床經驗。本草，針灸，治療各種  
疑難雜症。周一至周六，10:00-6:00

中藥房對外開放

655A Herald St. Tel: 381-9838  
Website: <http://go.to/panclinic>

世紀中醫



眼科視光學醫生  
**陶菊韻 O.D.**  
DR. DAISY C. W. TAO



現已加入 VICTORIA VISION EYE CARE CENTRE

與 DRs. WILLIS, REAVLEY & GRUNDISON

齊為僑胞服務 解決視力問題

通曉中英文 毋須轉介

地址: 302-1005 BROAD ST. VICTORIA V8W 2A1 電話: 383-2821

歡迎光臨指導



Dr. BERNARD JOE DONG  
**周道生牙醫博士**

電話 - 醫所: 595-4144  
- 住宅: 477-5684  
- 手提: 727-1570

Suite 17 - 1537 Hillside Ave

## 市長的話



劉志強 市長

☆ 繁忙、熱鬧的夏季剛剛過去，我們迎來了碩果累累的金秋。千禧年是維多利亞與中國蘇州建立姐妹友好城市二十周年、與日本 Morioka 市建立姐妹友好城市十五周年紀念年。

兩城市市長都已發來邀請信，邀請我前往蘇州和 Morioka 參加慶祝活動。現已擬定十月七日至十二日前往日本訪問，然後到中國訪問十天，於十月二十二日返回維多利亞。

蘇州和 Morioka 市與維市長期以來在文化、旅遊、教育及貿易方面有廣泛的交流。此次訪問將給雙方政府及商界領導人提供良好的機會，來探討如何通過長期合作給市民們帶來最大的實惠。

爲了幫助我們搞好這次活動，下列地方貿易機構已同意組團隨行訪問：

- 維多利亞旅游局
- 維多利亞大學
- Morioka 友好協會
- ViaTECH 公司
- WorldBid 公司
- 中華會館
- 維多利亞-蘇州姐妹友好城市協會
- 維多利亞華人商會

劉市長的母親劉王春蓮女士  
與中山代表團



劉王春蓮

☆ 熱烈歡迎悉尼奧運會金牌得主沙蒙·維特菲得(Simon Whitfield)返回維市

沙蒙的勝利已引起海內外對太平洋運動集團的注意，該集團在維市進行國內鐵人三項的訓練。西蒙的成功同樣引起人們對來自溫哥華島上的運動員的關注。Steve Nash 及加拿大藍球隊也很出色。Derek Porter 和 Alison Sydor 也很有可能奪得獎牌，給維市再添光彩。我們準備在維多利亞機場歡迎他們凱旋。並計劃在十一月舉行社區慶祝奧運健兒勇奪獎牌活動。

☆ 區域警察一體化

對我和五位區域市長討論建立區域警察委員會的結果，我感到很高興。五個區域的警察局將分別開會討論這一結果，然後於十一月開研討會。

律政廳廳長 Andrew Petter 已同意提供該廳警察服務處的人力，幫助我們審閱這一區域一體化委員會的模式。我們很清楚我們將面臨預算和人力、物力資源的挑戰。五位區域市長深感我們必須着手做一些事情，爲社區提供更好的警察服務。

需審閱的部門包括：通訊、監視管制、重大犯罪、緊急呼救答復隊伍、人力資源及培訓、DNA 儲藏、監獄及其它警察功能。

按照這一模式，區域警察委員會可以由五位區域市長及五位區域警察局的五名成員組成。如果這一提議得到五個警察局的接受，每一警局將繼續保留他們各自的警察服裝，現存的警察局的組成及其工作宗旨將不變。

☆ RGS 高峰會議

在不久舉行的 RGS 高峰會議上，當選官員們爲 RGS 審閱了四種方案。我很高興看到，大家強烈感觸到，一個強有力的商業鬧市核心對各個區的生存及發展至關重要。同時，大家都非常清楚地認識到，區域交通計劃及區域經濟發展計劃屬首要任務。CRD 將於十月十一日審閱高峰會議的記錄，並提出草擬區域發展戰略的建議，以取得會員們的同意。

該經濟發展策略與市長經濟發展高峰會議的工作很好地銜接起來。我們正在審閱其它城市的模式，以期將這些模式應用到我們的區域里。下次市長高峰會議將於十一月二十四日舉行。



中國廣東省中山市代表團，於二十七日前往市政廳拜訪劉志強市長



## 經營位置.....(二)

歸納起來,前幾種屬於短焦距鏡頭,後幾種屬於長焦距鏡頭,(變焦鏡頭則集長短焦距於一身).短焦距鏡頭對畫面透視感有很明顯的影響,也有較大景深,在同樣面積的畫面裡,能容納更多景物,可使畫面景物的空間加大,強化了透視效果.利用這一特性,可讓前景(主體)突出,高大威猛;而非主體的遠景,則變得矮小和次要了.攝影家甚為明白用短焦距創作的優勢,讀者不妨大膽嘗試,或有意外收穫.

長焦距鏡頭剛好相反,焦距愈長愈甚.由於它的放大功能,畫面能容納景物必然相應地減少.空間感被壓縮了,遠景變得一片平淡.長焦距鏡頭的另一特性,焦距愈長,拍攝距離愈近,則景深愈短.攝影家又善利用這一特性,把焦距調較在主體上,把主體拍得很清晰,非主體的景物則虛幻鬆散,自然成爲陪體了,很容易又拍成一幅主體突出的傑作了.

此外,還有和人眼視場一樣的標準鏡頭和其他用途的專用鏡頭,變焦鏡頭等等.留待日後有機會再討論.

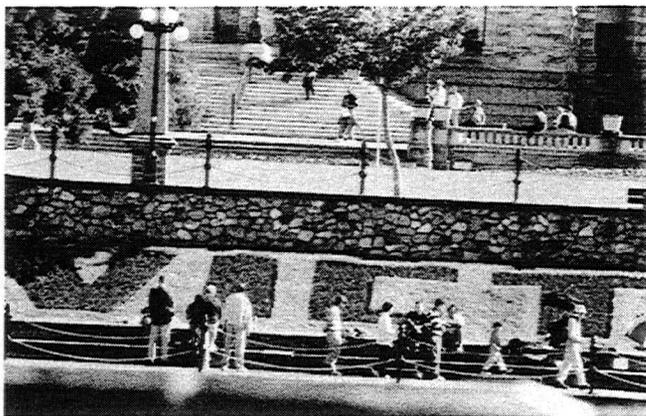
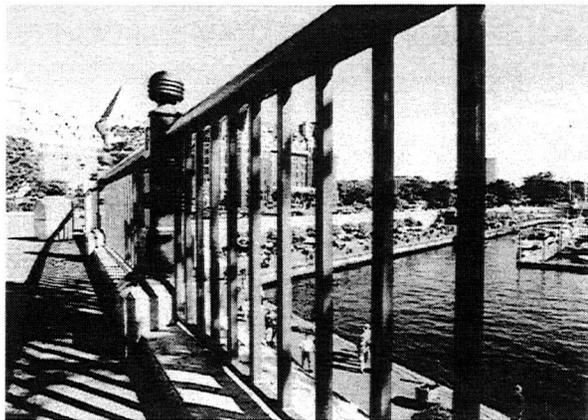
長短焦距鏡頭對畫面效果影響有多大?可從下面兩張相片作比較:

### 題名“喧賓奪主”→

一排矮小的欄柵,怎會搖身一變成爲高大堅實的“鋼鐵長城”?是超廣角鏡的威力.

右圖是 20m/m.超廣角鏡低角度所攝,把前景的欄柵極度誇張,這樣一來,它卻成爲畫面的主角了.前面說過,廣角鏡的景深很大,這幅“喧賓奪主”幾乎前後景都納入清晰的景深範圍.

它還有強化了透視感和空間感的效果.



### ←題名“歡迎光臨”

從海岸傍至省議會大樓少說也有數百呎之遙,爲何能縮龍成寸?這就是長焦距鏡的壓縮效果.

左圖是 400m/m 長焦距鏡頭的拍攝效果:除了畫面被壓縮了之外,它的透視感和空間感幾乎盡失,畫面平淡如水.「在淡靜的歲月,多麼渴望旅客光臨.」

《攝影樂趣》第 16 篇

## 投資債券的多樣化組合

白秦 Qing Barss



“多樣化”是投資成功人士的金守則之一。當您將投資資產分為三個主要部分，即現金、股票、債券，做三個不同方向的投資的同時，也將投資的風險擺平。再以“多樣化”將投資於股票上的資產置於不同的企業、地區、產品上，繼續縮小投資於股票所帶來的風險。

同樣地，將“多樣化”的投資方式運用於債券的投資上，可為您帶來以下幾大優勢：

### (1) 對抗利率上下波動的風險。

利率的波動直接影響着您所持債券的市場價值：利率上升，債券價格下降；反之，利率下降，債券價格上升。如果有人能預知利率的走向，那麼一切都變得簡單的多了：預知利率下降，我們趕緊投資長綫債券；預知利率上升，趕緊投資短期債券。可惜，這只是希望而已，事實上僅為猜測的遊戲。

最好的解決方法是將“猜測”轉為“握有不同的回報率和不同的期限的債券”。這樣做，從債券上您可能得不到較高的回報，但却能有效地降低回報低於投資指數的風險。

### (2) 保護投資資產免於受到債券發行者毀約所帶來的風險。

每一種債券都有其發行人能否兌現的所謂“信譽風險”。一般來講，由政府發行的較低回報的債券，其“信譽風險”也較低；而某些公司所發行的高回報的債券，其“信譽風險”也相對地上升。

若希望從公司債券上爭取高回報，最好的策略是將投資資產分散地大量購買不同公司所發行的債券，以此獲得高回報與有效地降低“信譽風險”的雙重利益。

“分散投資”這個經過時間檢驗的投資策略，不僅僅用於股票的投資上，還適合於資產的債券組合上。與您所信任的、經驗豐富的投資顧問相商，制訂出最適合於您的投資組合。



維市華裔市民  
熱烈歡迎  
中國人民解放軍  
海軍艦艇編隊  
訪問維市

## 再談電視機（二）

白素 Qing Barss

三年前，和兒子一起逛書店。

兒童部亮麗寬敞的讀物架上，擺滿了琳琅滿目、應有盡有的兒童書籍、報刊、雜誌，還有經過篩選的、較為健康的磁帶、唱片、錄像帶。

兒子第一時間里跑到“火車頭湯瑪斯和他的伙伴們”的故事錄像帶前，小小的手指指着包裝盒上的海報圖片，興奮地、奶聲奶氣地告訴我：這個藍色的、笑笑的是湯瑪斯；紅色的、眼睛亮亮的是詹姆斯；綠色的、身子小小的是波爾瑟；又灰又黑、好老好老的是柴油；黃條條臉的是馬維司；桔紅色的推土機是泰瑞斯；白色的直升飛機是哈羅德；紅色的巴士是伯迪；當然啦，那位穿黑色長大衣（燕尾服）戴高高帽的是湯瑪漢先生；……這些生澀的名字、不同的色彩、難分彼此的臉型，咕嚕咕嚕炒豆般不停地從兒子的小嘴巴里到了出來，我半信半疑地問：“你怎麼知道的”？“在 Day Care 看的電視呀”！兒子啞著手指笑笑地回答，我仍然不敢相信，當下買了兩盒帶子，回家印證——一字不差，名字、顏色、特點甚至故事情節都一一對號入座。

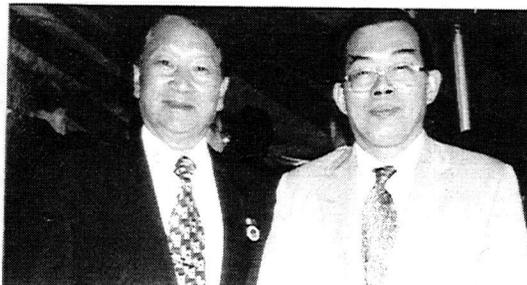
我吃驚了！——對兩歲多的小孩子來說，要學這麼多、記這麼多、分辨這麼多、再講述出來這麼多可不是一件小的“工程”。再用心細細算一算，嗨！可不是嗎？！一年三百天的 Day Care，一天看一小時的電視，這就是三百小時了；如果是上一天兩個半小時的 Preschool，那就是一百二十天、近五個月的課程了，更何況恐怕遠遠不止一天一小時呢。

“不算不知道，一算嚇一跳”。小小的一筆帳算出來，才知道了電視機的滲透力，如果一天兩小時、三小時、甚至四小時、五小時，那麼結果又該如何呢？積少成多，孩子成長的過程中，花在看電視上的時間可真不能小瞧。

一位學教育的朋友，深怕電視機會“教壞”了獨子，死活不肯買電視。孩子小的時候，還不覺得什麼，爸爸帶着到公園玩玩，媽媽講一些小狗小猫的故事，孩子就相當滿足了。可是，等到孩子上了學，接觸了外面的世界，知道了什麼是電視，下學後再也不肯直接回家了，非要在同學家看“飽”了電視再走。爲了要留住兒子的心，做媽媽的不得不投降了，乖乖地買了電視機回來——硬性抵觸占不到上風，只能開鑿導流了。

世界在變，變得做媽媽的很爲難，不僅僅只是電視機在和媽媽“爭寵”了，電腦、電子遊戲機都越來越早地進入了孩子們的世界。我這個做媽媽的只能向長輩們學習，向我媽媽當年教育我一樣，且有之過而無不及，在孩子小小的時候就定下“家規”，讓孩子養成習慣：（1）只有星期六允許看電視，（2）節目要由媽媽選，（3）電視節目可看三個（每個半小時），或兩個兒童錄像（每個最長一小時）。

到目前爲止，孩子滿意，媽媽放心，至於將來如何，只能“聽天由命”了。



魏金堂與中國駐阿省卡加利總領事古華明

維市劉允衡畫廊(Stephen Lowe Art Gallery, 752 Douglas Street)將於十月至十二月份，一連舉行三次畫展，以慶祝畫廊成立三十周年紀念。

1938年出生於廣東台山的劉允衡，是維市知名的嶺南派的畫家。他自少喜愛藝術，年少時在香港追隨嶺南派大師趙少昂習畫，為其花鳥山水畫奠下了良好的基礎。

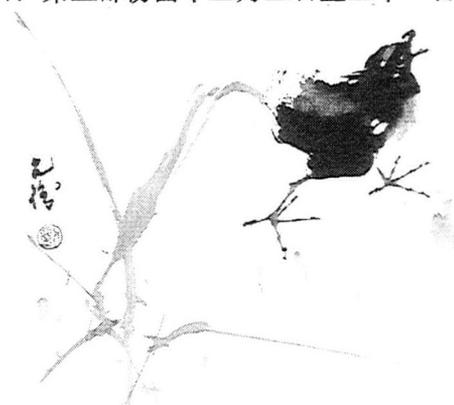
劉允衡於1957年移居維市，七零年與夫人劉譚翠嫦(Eunice Lowe)攜手在市中心近省議會大樓附近的旅遊區開辦了「劉允衡畫廊」。劉氏除了經營畫廊，也設帳授徒，將他的藝術心得，推廣及傳授給對藝術有興趣之人士。

畫廊主人劉夫人稱，當初他們夫婦倆開辦畫廊的宗旨，是藉着劉允衡的藝術造詣，與本地及世界各地不同族裔的藝術家互相交流，將藝術發揚光大。1975年劉允衡不幸病逝，經營畫廊的重擔就落在劉夫人的身上。她獨立支撐畫廊並不斷地學習和探索，去實現其先夫的理想。目前，劉允衡畫廊不只在維市打響了名堂，成為維市市民所熟悉的畫廊，也在卡加利開了分號，由其家庭成員主持，業務蒸蒸日上。

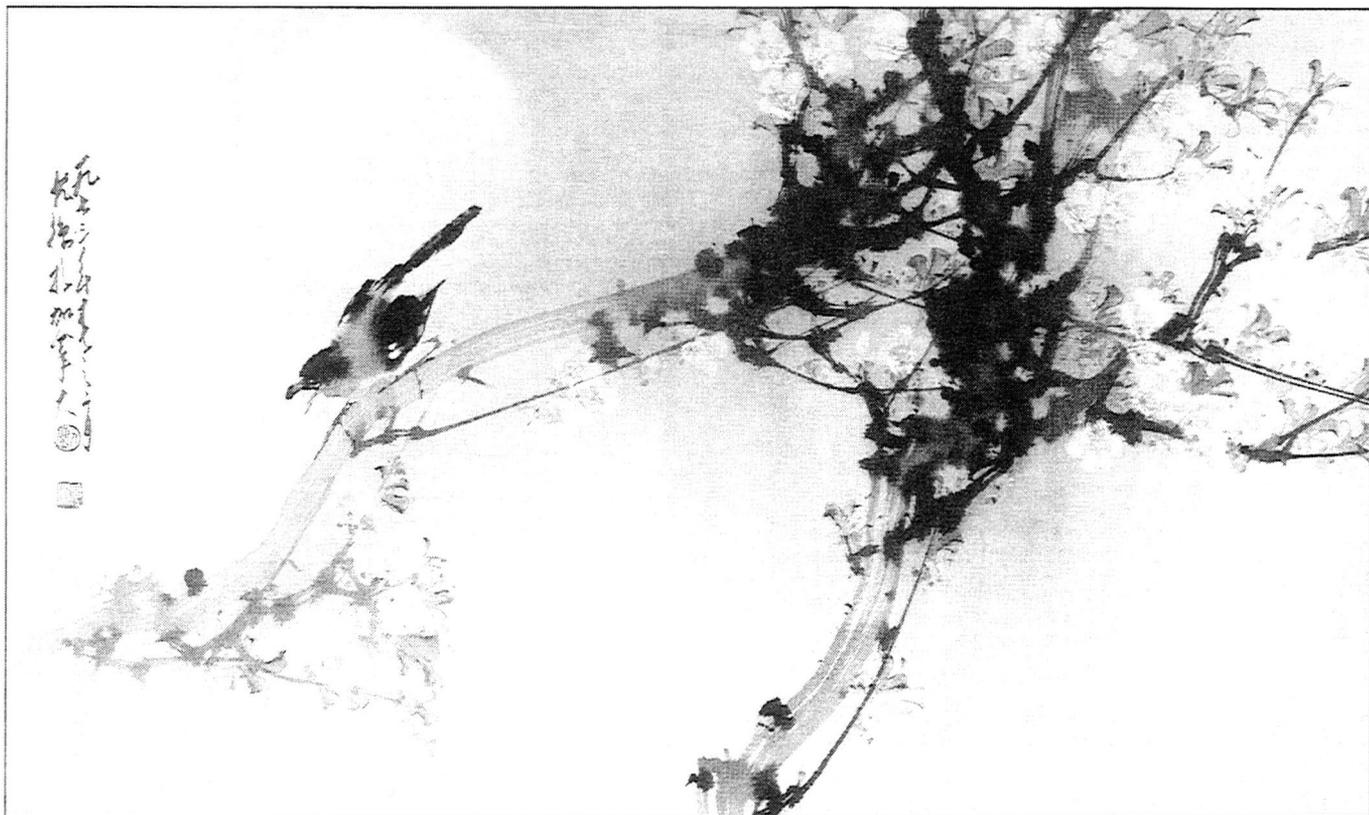
劉允衡的畫風，在充滿嶺南風格之餘，亦保持了其個人之特色。他用色柔和，綫條簡明生動，清新可喜。劉氏雖英年早逝，但在他的一生中，共舉辦了23次個人畫展，包括在卑詩省博物館及在紐約聯合國總部之個展。

劉夫人稱，畫廊自開辦三十年來，來自全國各地，及美國，亞洲地區等，不少著名畫家均曾在此開辦畫展。在促進中、西文化藝術交流方面，已達到劉允衡生前的願望。

這次的紀念畫展分三部份。首部份由十月二十一日至十一月七日，是「劉允衡回顧展」，展出劉氏遺作約三十幅。第二部份由十一月十日至二十九日。第三部份由十二月二日至二十一日，展出世界各地共38位著名中、西畫家的作品。



「劉允衡回顧展」



## 古詩詞欣賞 (九)

——王 維——(之三)

### 桃 源 行

漁舟逐水愛山春，兩岸桃花夾古津。坐看紅樹不知遠，行盡青溪忽值人。  
山口潛行始隈澳，山開曠望旋平陸。遙看一處攢雲樹，近入千家散花竹。  
樵客初傳漢姓名，居人未改秦衣服。居人共住武陵源，還從物外起田園。  
月明松下房櫳靜，日出雲中鷄犬喧。驚聞俗客爭來集，競引還家問都邑。  
平明聞巷掃花開，薄暮漁樵乘水入。初因避地去人間，更問神仙遂不還。  
峽里誰知有人事，世中遙望空雲山。不疑靈境難聞見，塵心未盡思鄉縣。  
出洞無論隔山水，辭家終擬長游衍。自謂經過舊不迷，安知峰壑今來變。  
當時只記入山深，青溪幾度到雲林。春來遍是桃花水，不辨仙源何處尋。

吳紫雲



桃源行這首詩屬樂府“新樂府辭”。其題材取自陶潛(陶淵明)之“桃花源記”。

詩的一開始，就是一幅美麗的山水畫，在春天時節，漁人逐水而流，在這古渡口的兩岸，都是桃花樹林。詩人以艷麗的顏色，描寫出當時的美好春光。漁人閑坐舟中欣賞兩岸的紅樹，也不知小舟漂流了多遠。到了清溪的盡頭，才忽然遇到人踪。詩人三言兩語，就把讀者帶入了桃花源內。

漁人棄舟登岸，進入山崖幽曲之處，躡足而行，空闊的山野在望，忽然之間，已到了一處平坦的土地。遠遠望去，可見一片樹林隱在雲間深處，行近，則進入了有千戶人家的村落，家家户户都栽種了花和竹。

桃花源內的村民，首次聽到由樵客(打柴的人，此處代指漁人)傳達的自漢代以來各朝代的名稱。村民仍然穿着秦代的服裝，他們聚居於武陵源(今湖南省桃源縣境內)。詩人以“明月松下房櫳靜，日出雲中鷄犬喧”描寫村民之安居樂業景象：夜晚，在明月下的松樹，寧靜的屋宇，道出村民生活的安寧。清晨，當太陽自雲中升起，鷄鳴犬吠，一片喧鬧。一幅充滿着詩情畫意的鄉村生活呈現在讀者眼前。當村民驚聞有客人來自俗世間，他們爭相前來聚集，各欲引領客人回家，以便詳細詢問故都近況。

詩人接着進一步描寫桃花源的美好環境，平坦，光亮的里弄，花兒盛開。黃昏時分，漁人和樵夫沿水而歸。村民最初因為避難而離開俗世，後來因欲進一步尋求神仙生活而不返回俗世。在追述了桃花源的來歷後，詩人咏嘆，有誰知道原來桃花源中還有人們在生活着，無可懷疑的，這是神仙居住的地方，俗世是難得見聞的。

在遊覽了桃花源後，漁人因塵心未盡，而思回家鄉，出了洞口，不管千山萬水地阻隔，一心一意只想歸去。漁人在離開桃花源後，實在思念該處之風光，終於想離家再去桃花源，盡情地游玩。他充滿自信地認為，他不會忘記曾經到過之地。誰知事過境遷，舊地的山崖似乎已改變了形狀，桃花源再也找尋不到了。

詩的最后四句，與詩的開頭各異。詩的開頭，是漁人無意中闖入世外桃源，意外而得，到後來卻是刻意找尋桃花源而遍尋不遇。漁人只記得當時進入山的深處，清澈的溪水，數次經過雲中之樹林，俯首皆是春天的桃花雨水，可惜，漁人已無法尋到桃花源的入口。詩人把漁人心中迷惘，失落，惆悵之情，描寫得淋漓盡致。令讀者感喟不已。



招待中國海軍到訪



參觀中國戰艦



## 商業貸款擔保人的責任權利和稅務

作為商業貸款的擔保人，經濟上的責任是不言自明的。在你對一商業貸款作出擔保的時候，你就是保證將徹底履行貸款合同。一旦被擔保的借款方無法支付借款，你就必須承擔償付借款的責任。

在你承擔了償付借款責任的同時，你有正當權利起訴借款方，追討你為之償付的借款。你還有合法權利擁有借款方給予貸款方的任何抵押品。概括地講，你可以繼承貸款方的全部權利。

對於擔保人因履行借款合同所引起的稅務後果，稅法並沒有專項條款予以闡述。但是，在一定條件下，擔保人的經濟損失是可以獲得稅務方面的照顧的。首先要明確，僅僅為借款方償付貸款並不自然就構成資本損失。作為擔保人，為了使損失得到稅局的認可，你必須能夠證明以下兩點：第一，你做擔保人是出於獲利目的，比如，是為了從借款方獲取股息。如果你替親戚作保，只是見義勇為，並無賺錢之意，你付出的錢就不能算資本損失；第二，借款方確實無力償還你為其支付的貸款，而且，也只有在你付出的錢款肯定成為壞帳的那一年，你才可用它來沖抵其他資本所得以達到減稅目的。

對擔保人因借錢還債而來的利息支出，在稅務處理上另有特別之處。假定在你替借款方償付借款之後，借款方最終還是歸還你這筆錢的話，你為此付出的利息是可以用來減稅的，只要你從借款方那里收取合理的擔保費就可以了。如果借款方既不付利息，又不付擔保費。想用利息開支減稅就比較困難，除非滿足下列諸條件：貸款是貸給擔保人為其股東的加拿大公司的；貸款是用于投資作生意的；沒有股東作擔保就無法落實貸款的。

商業貸款的擔保人在債主找上門來之前，一般都不會想到潛在的稅務麻煩。為了避免潛在的麻煩，有關的文件材料要準備得充分和恰當，比方，應有書面擔保合同，列明擔保費等事項；還有，應該要求貸款方說明，沒有擔保，不予貸款。最後，擔保人應經常查詢借款方的財務狀況，可能且必要時，要求卸去擔保人的責任。



特許會計師陳德光

- \* 本刊封面及部分插圖由本埠著名畫家羅伯特·埃莫斯先生 Robert Amos 免費供給。羅伯特先生擅長於畫街頭小景，建築物及人物。有意請洽電話：389-0303
- \* 本刊承Hillside Printing & Copy Centre協助印刷，特此鳴謝！Hillside Printing位於3050 Nanaimo。電話：386-5542 傳真：386-7838



### C&W Chan & Wong

Chartered Accountants

特許會計師



Thomas Chan B.A., C.A.  
陳德光

稅務策劃  
生意會計  
及買賣估價  
及買賣估價  
生意會計  
及買賣估價

Fred Wong B.Sc., C.A.  
黃汝富

稅務策劃  
生意會計  
及買賣估價  
及買賣估價  
生意會計  
及買賣估價

- Income Tax & Financial Planning
- Consultation for Purchase & Sale of Business
- Computer Accounting
- Business Valuations
- Accounting & Auditing
- Estate Planning
- Business Immigration Planning

622A Fisgard Street, Victoria, B.C., V8W 1R6. Business: 380-3088, Fax: 380-1328



## CASSIDY & LOWE

### ARCHITECTS

451 Herald Street Victoria B. C. V8W 3N8

tel: 360-2888 fax: 360-2555

Member of the Architectural Institute of British Columbia

# 劉志強建築師